

In Bulgarian (original)

Посветено на Деня на любовта и виното – 14 февруари

Цената на наздравицата

Да я храниш тази любов, да я дишаш...
Сутрин да будиш очите ѝ,
вечер да я приласкаваш.
Да я мислиш през времето,
да ѝ вярваш,
пролет да храниш лозите ѝ.
Да я целуваш обрелена – есен,
когато изстива земята,
да я загръщаш, сила все да ѝ даваш,
вино да се роди!...
Тогава
отпивай по малко от нея,
цената на капката знаеш.
С изстрадана обич до гроб се живее.
С "Наздраве!" я благославям!

Надежда Радева

гр. Русе

in English

Dedicated to the day of love and wine– 14th of February

The price of Toast

To feed this love, to breath her...
Morning to wake its eyes up,
evening to show its tenderness.
To think about it over time,
to believe it,
in springtime feed its vines.
To kiss its shaken down – autumn,
when ground gets cold,
to cover it, always give it strength
so that the wine is born!...
Than
sip a bit of it,
you know the price of drop already.

With suffering love can live until the grave.
With "Cheers!" I bless it!

Nadezda Radeva

Rousse

In German

Gewidmet dem Tag des Weins und der Liebe – 14. Februar

Der Price für einen Toast

Diese Liebe zu nähren, sie zu atmen...
Morgens ihre Augen aufzuwecken
Abends Zärtlichkeit ihr zu zeigen.
An sie zu denken im Laufe der Zeit,
ihr zu glauben,
im Frühling ihre Weinstock zu füttern.
Sie erschüttert zu küssen – Herbst,
wenn der Boden kalt wird,
sie zu bedecken, immer Kraft geben
damit der Wein geboren wird!...
Ein Schlückchen von sie nehmen,
den Preis des Tropfens kennst du schon.
Man lebt mit leidender Liebe bis ins Grab!
Mit „Prosit!“ ich segne sie!

Nadezda Radeva

Rousse

In Romanian

Prețul dragostei

Să hrănești această iubire, să o respiri...
Să îi trezești ochii dimineața,
să o mângâi seară.
Să te gândești peste timp despre ea,
să o crezi mereu.
Primăverii să-i hrănești viile,
toamnei să o săruti blestemată,
când se răcește pământul,
să o acoperi, să-i dai putere,
vin să se nască!...
Atunci
bea puțin din ea,
deja știi prețul picăturii.

Cu dragostea suferindă trăim până la capul.
- Hai, noroc! - o binecuvântam cu drag!

Nadejda Radeva